

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znając więc strach Pana ludzi przekonujemy Bogu zaś jesteśmy objawionymi mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych być objawionym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znając zatem bojaźń Pana,* ** przekonujemy ludzi; dla Boga wszystko w nas jest jawne; spodziewam się, że jawne jest*** też w waszych sumieniach.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znając więc bojaźń Pana, ludzi przekonywamy, Bogu zaś uczyniliśmy siebie widocznymi; mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych uczynić siebie widocznymi*. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znając więc strach Pana ludzi przekonujemy Bogu zaś jesteśmy objawionymi mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych być objawionym

¹⁾ Tj. (1) ponieważ wiemy, co to znaczy bać się Pana; (2) wiedząc zatem, co to znaczy strach przed Panem.

²⁾ <x>220 23:15</x>; <x>230 2:11</x>; <x>510 9:31</x>; <x>570 2:12</x>; <x>650 10:31</x>; <x>650 12:28</x>

³⁾ Lub: stało się jawne, πεφανερῶσθαι.

⁴⁾ <x>540 4:2</x>

⁵⁾ W oryginale infinitivus perfecti passivi po "mam nadzieję". Składniej: "mam nadzieję, że i w sumieniach waszych uczyniliśmy siebie widocznymi".